

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał przy tym: Co to za nagrobek,* który ja (tu) widzę? A ludzie z tego miasta odpowiedzieli mu: To grób męża Bożego, który przybył z Judy i zapowiedział te rzeczy, które zrobiłeś na ołtarzu w Betel. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytał przy tym: Co to za nagrobek? Mieszkańcy miasta odpowiedzieli: To grób męża Bożego, który przybył z Judy i zapowiedział to wszystko, co zrobiłeś z ołtarzem w Betel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał: Co to za napis, który widzę? Ludzie z tego miasta odpowiedzieli: To grób męża Bożego, który przyszedł z Judy i zapowiedział rzeczy, które wykonałeś nad ołtarzem w Betel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Cóż to jest za napis, który widzę? I odpowiedzieli mu mężowie miasta: Grób to męża Bożego, który przyszedłszy z Judy opowiedział te rzeczy, któreś uczynił nad ołtarzem w Betel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Co to za znak, który widzę? Odpowiedzieli mu mieszkańcy miasta onego: Grób jest człowieka Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział te słowa, któreś uczynił nad ołtarzem Betel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał dalej: Co to za pomnik tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: To grobowiec męża Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział to właśnie, co uczyniłeś z ołtarzem w Betel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie zapytał: Co to za pomnik, który tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z tego miasta: Jest to grobowiec męża Bożego, który przybył z Judei i zapowiedział te rzeczy, których ty dokonałeś z ołtarzem w Betel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zapytał: Co to za pomnik tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: To grobowiec męża Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział te rzeczy, które ty zrobiłeś z ołtarzem w Betel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Co to za nagrobek, który widzę?” - zapytał Jozjasz. Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: „Jest to grób Bożego człowieka, który przybył z Judy. On właśnie zapowiedział to wszystko, co ty wykonujesz nad ołtarzem w Betel”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zapytał: - Co to jest za grobowiec, ten, który widzę? Mężowie miasta powiedzieli mu: - Jest to grób męża Bożego, który przybył z Judy i wieścił te sprawy, których dokonałeś na ołtarzu w Betel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i промовив: Що це за могила, ця, яку я бачу? І сказали йому люди міста: Це божого чоловіка, що вийшов з Юди, і вимовив ці слова, які сказав над жертівником Ветилія.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Potem się zapytał: Co to za pomnik, który tu widzę?

¹⁾ nagrobek, מצבת, hl 2, tu w tym znaczeniu, w <x>330 39:15</x> i w <x>300 31:2</x>, 1: znak drogowy, paralelne do תמרורים

	dynamiczny	Gdańska	A ludzie z miasta mu odpowiedzieli: To grobowiec Bożego męża, co przybył z Judy oraz zapowiedział te rzeczy, które spełniłeś nad ołtarzem w Betel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł: "Co to za kamień nagrobny tam widzę?" Na to mieszkańcy miasta odrzekli mu: "To grobowiec męża prawdziwego Boga, który przyszedł z Judy i obwieścił te rzeczy, które uczyniłeś przeciwko ołtarzowi w Betel".